

542
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

TA-184/S/1
10 January 1951

SUPPLEMENTAL AGREEMENT NO. 1 BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GOVERNMENT

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Peru (hereinafter called "the Government") desire to implement the Basic Agreement for technical assistance concluded between them under date of 11 January 1951, the provisions of which are by reference made a part hereof.

THEREFORE, the Organization and the Government have entered into this Supplemental Agreement No. 1 through their undersigned duly authorized representatives:

ARTICLE I

Technical Assistance to be Provided

(a) The Organization shall, within the limits prescribed in the Basic Agreement, arrange for an expert (hereinafter called "the personnel") to visit Peru (hereinafter called "the country") as soon as practicable (and in any event not later than 1st February 1951), for a period sufficient for the provision of the technical assistance described below, but not exceeding 6 months; to advise the Government in establishing a sound food production program and targets.

For this purpose, the nutrition expert will initiate dietary surveys in different parts of Peru, will direct them at the first stage, and will train local nutritionists to carry on these surveys.

This project is part of a general 3 year program initiated by the National Nutrition Institute, under the supervision of the Ministry of Health.

ACUERDO SUPLEMENTARIO NO. 1 ENTRE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION Y EL GOBIERNO DEL PERU PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA A DICHO GOBIERNO

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada "la Organización") y el Gobierno del Perú (en lo sucesivo denominado "el Gobierno") desean llevar a la práctica el Acuerdo Básico de asistencia técnica concluido entre ambos con fecha 11 de Enero, 1951, y cuyas estipulaciones quedan incorporadas en el presente documento.

EN CONSECUENCIA, la Organización y el Gobierno han concertado este Acuerdo Suplementario No. 1, por conducto de los representantes, debidamente acreditados, que firman al pie.

ARTICULO I

Asistencia Técnica a suministrarse

(a) La Organización, dentro de los límites que estipula el Acuerdo Básico, dispondrá que un experto (en lo sucesivo denominado "el personal") visite el Perú (en lo sucesivo denominado "el país") a la mayor brevedad (y no más tarde del 1º de febrero de 1951), por un período suficiente para la prestación de la asistencia técnica que se describe más abajo, pero que no exceda de 6 meses, para asesorar al Gobierno en el desarrollo de un programa adecuado de producción de alimentos que señale las metas correspondientes.

Con este propósito, el experto en nutrición iniciará las encuestas alimentarias en diferentes partes del Perú, las dirigirá en su primera etapa y adiestrará nutricionistas nacionales en la práctica de dichas encuestas.

Este proyecto hace parte de un programa general de 3 años iniciado por el Instituto Nacional de Nutrición bajo la vigilancia del Ministerio de Salud

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

- 2 -

Pública y Asistencia Social.

(b) The Organization shall establish not more than 4 fellowships for persons nominated by the Government and approved by the Organization as follows:

(i) 2 fellowships for 2 nutritionists for 3 months to receive preliminary training in dietary surveys in a suitable centre (as INCAP);

(ii). In relation with the above program and to assist the Government of Peru in assessing the nutritional status of the population, and determining the needs of the appropriate foods to remedy the situation, provide 2 fellowships for the training of 2 specialists in techniques of nutrition experiments with animals for 4 months (or one fellowship for a period of 8 months) in the U.S.A., and at a time which the country considers convenient.

(c) The Organization shall provide equipment for the expansion of the animal experimentation laboratory of the National Nutrition Institute, up to a total of \$4,500.

ARTICLE II

Liaison

The Government designates the Ministry of Public Health and Social Welfare as the central co-ordinating agency for the purpose of Article II (a) of the Basic Agreement as applied to this Supplemental Agreement; and as the agency with which the Organization will deal in connection with the technical assistance rendered under this Supplemental Agreement.

(b) La Organización proporcionará hasta 4 becas de estudio para personas seleccionadas por el Gobierno y aceptadas por ella con arreglo a las estipulaciones siguientes:

(i) Dos becas para dos nutricionistas por un término de 3 meses, con el fin de adiestrarlas en la práctica de encuestas alimentarias en un centro apropiado (como el Instituto de Nutrición de Centro América y Panamá); y

(ii) En relación con el programa mencionado, y para asesorar al Gobierno del Perú en la evaluación del estado de la nutrición de la población y determinar los alimentos adecuados para mejorar dicho estado, proporcionará dos becas para preparar 2 especialistas en la técnica de experimentación animal en nutrición por el término de 4 meses o una beca por el término de 8 meses en los Estados Unidos y en la fecha que el país estime conveniente;

(c) La Organización proporcionará equipo para el laboratorio de experimentación animal del Instituto Nacional de Nutrición por un valor de \$4.500.

ARTICULO II

Enlace

El Gobierno designa al Ministerio de Salud Pública y Previsión Social como organismo central coordinador para los fines que se especifican en el párrafo (a) del Artículo II del Acuerdo Básico, en lo que sea aplicable a los efectos de este Acuerdo Suplementario; y como organismo con el que la Organización tratará en lo referente a la asistencia técnica que se preste con arreglo al presente Acuerdo Suplementario.

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ARTICLE III

- 3 -

ARTICULO III

Detailed Administrative and
Financial Obligations

(a) The obligation of the Organization for costs, under Article III (a) of the Basic Agreement, shall be subject to the following provisions:

(i) 4 fellowships:

2 for 2 nutritionists for 3 months each, at \$200. per month

2 for 2 specialists in animal experiment for 4 months each at \$250. per month;

assuming that all these holders have no other source of income at the time and have to pay tuition fees;

(ii) Purchase and transport to the country of the equipment and supplies for the expansion of the animal experimentation laboratory, up to \$4,500.

(iii) The fare for these 4 students from Peru to the place where they will be trained and back to Peru.

(b) The obligation of the Government for costs, under Article III (b) of the Basic Agreement, shall be subject to the following provisions:

(i) Living expenses and subsistence of the personnel at a rate equivalent to \$12.50 per diom;

(c) The local currency fund provided for in Article III (c) of the Basic Agreement shall initially be in the amount of \$1,600. (equivalent in local currency). It shall at no time be less than \$1,125.

Obligaciones detalladas de índole administrativa y financiera

(a) Las obligaciones de la Organización en cuanto a costos, y tal como se indica en el párrafo (a) del Artículo III del Acuerdo Básico, se sujetarán a las siguientes estipulaciones:

(i) 4 becas así:

2 para 2 nutricionistas por 3 meses cada una \$ 200 por mes

2 para 2 especialistas en experimentación animal por 4 meses cada una \$ 250 por mes

entendiéndose que los becados no tienen otra fuente de ingresos y pagan sus gastos de enseñanza;

(ii) Compra y transporte hasta el país de equipo y materiales para la expansión del laboratorio de experimentación animal por valor hasta de \$4.500

(iii) Gastos de viaje de 4 becarios desde el Perú hasta el lugar de los estudios y regreso;

(b) Las obligaciones del Gobierno en cuanto a costos, y tal como se indica en el párrafo (b) del Artículo III del Acuerdo Básico, se sujetarán a las siguientes estipulaciones:

(i) Pagar gastos de subsistencia del personal, comprendiendo alojamiento, alimentación y gastos adicionales por valor de \$12,50 U.S. dólares por día o su equivalente en moneda nacional;

(c) El fondo en moneda nacional del país, cuya creación estipula el párrafo (c) del Artículo III del Acuerdo Básico, ascenderá inicialmente a la cantidad de \$1.600 (o su equivalente

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

- 4 -

(equivalent in local currency), being the agreed estimated total amount of local currency expenses of the personnel for three months. (Add provisions).

(d) Services and payments in lieu of currency:

en moneda nacional). En ningún momento se permitirá que baje de \$1.125, que es la cantidad a que se calcula montarán los gastos del personal en moneda nacional del país, durante tres meses. (Añádanse las estipulaciones relativas a la manera en que se proporcionará el dinero en moneda nacional del país y a los costos que, con arreglo al párrafo (c) del Artículo III del Acuerdo Básico, hayan de ser pagados con el fondo);

(d) Prestación directa de servicios o pagos hechos por el Gobierno en lugar de facilitar para ello moneda nacional;

(e) Facilities:

(e) Facilidades proporcionadas por el Gobierno con arreglo al párrafo (e) del Artículo III del Acuerdo Básico;

(i) Secretariat:

(i) Personal subalterno:

(ii) Office:

(ii) Servicio de oficina:

(f) Equipment, supplies and other services as required by the personnel in the course of their work:

(f) Material, equipo y otros servicios requeridos por el personal para el trabajo;

(g) Other provisions:

(g) Otras estipulaciones necesarias:

The Government:

El Gobierno:

(i) will pay the salaries of the 2 nutritionists and the travelling expenses within the country for a period of at least 3 years.

(i) Pagará los sueldos de dos nutricionistas y sus gastos de viaje dentro del país cuando menos por tres años;

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

- 5 -

(ii) will pay the salaries and
guarantee the job of the nutritionists referred to in paragraph (b) (ii) of Article I for a minimum period of 3 years after they complete their scholarships.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Supplemental Agreement at Washington, this VI day January 1951 in two copies in English and Spanish, the text in both languages being authentic. The Supplemental Agreement shall be in force as from this date.

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations

J. E. Dodd
Director General (Title)

For the Government of Peru

Buchanan
Embajador del Perú (Title)



(ii) Pagará los sueldos y garantizará el trabajo por un período mínimo de tres años al nutricionista que haga uso de la beca a que hace referencia el inciso b (ii) del Artículo I.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y la Organización han firmado el presente Acuerdo Suplementario en Washington, el día Once de Jan. Entor de 1951, en dos ejemplares, en inglés y español, siendo ambos textos auténticos. El presente Acuerdo Suplementario entrará en vigor en esta fecha.

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación:

J. E. Dodd
Director General (Título)

Por el Gobierno del Perú:

Buchanan
Embajador del Perú (Título)

